

云南省少数民族古籍译丛

第 21 辑

傣族风俗歌

云南省少数民族古籍整理出版规划办公室



22.964
132
121

云南省少数民族古籍译丛

第 21 辑

傣族风俗歌

(汉文、傣文对照)

翻译整理：岩 林

曼 相

波 瑞

责任编辑：莫保民



云南民族出版社

51363

责任编辑： 龚保民

封面设计： 贾国中

封面字： 彭放

云南省少数民族古籍译丛

第21辑

傣族风俗歌

(汉文、傣文对照)

云南省少数民族古籍整理出版规划办公室

云南民族出版社出版、发行

(昆明市大观路39号)

开远市印刷厂印刷

开本：787×1092 1/32 印张：10.125

1988年11月第1版 1988年11月第1次印刷

印数：1-2,000

书号：ISBN 7-5367-0165-9

K·25

定价：平装1.95元
精装3.20元

出版说明

云南是一个多民族的边疆省，共有二十四种少数民族，占全省总人口三分之一，分布地区占全省总面积三分之二以上。自古以来，云南各族人民开拓着祖国西南边陲，创造了悠久的民族历史文化，留下了卷帙浩繁的古籍，成为中华民族文化遗产宝库中的一个重要组成部份。

少数民族古籍，包括历史、语言、文学、艺术、哲学、宗教、天文、历算、地理、医药、美术、生产技术等，范围很广，种类很多。但由于历史的原因和特殊的地理条件，各少数民族不仅在社会经济的发展上不平衡，呈现历史发展阶段的多样性和差异性，而且在继承和保存民族古籍的方法上亦有显著的不同。有的民族创造了文字，谱写了本民族光辉的历史；有的民族虽没有自己的民族文字，但他们用口碑方法，世代言传口授，从而保存了自己的民族文化遗产，这些都是研究历史、民族学等不可多得的宝贵材料。

鉴于历史的原因，各民族的古代文化，往往和神话传说有着密切联系，各种古籍中难免出现精华与糟粕并存的现象，但为了反映历史的真实，在翻译整理过程中，我们保持了各少数民族古籍的原貌，以便后人进行研究。希望读者取其精华弃其糟粕，用历史唯物主义观点进行科学的分析。

根据中央关于整理我国古籍以及抢救、整理少数民族古籍的指示精神，在云南省民族事务委员会直接领导下，我们在抢救、整理的基础上，有选择地陆续出版一些少数民族古籍，供各族人民、科学工作者阅读、研究和参考。但由于我们的历史知识和整理编译水平有限，出版的古籍难免有缺点和错误之处，欢迎读者批评指正。

云南省少数民族古籍整理出版规划办公室

目 录

1、出猎歌	(1)
2、祭谷神	(5)
3、献花词	(8)
4、敬供歌	(9)
5、招女儿魂	(13)
6、十二月的歌	(16)
7、祭家神	(22)
8、接子歌	(25)
9、栽树歌	(31)
10、结拜朋友歌	(34)
11、敬酒歌	(38)
12、劝说夫妻和睦	(42)
13、劝说寡妇改嫁	(45)
14、别离歌	(48)
15、祝儿歌	(53)
16、祝寿歌	(55)
17、拜新年	(56)
18、乔迁新房词	(59)
19、贺新房	(62)
20、老人祝词	(67)
21、求亲歌 (一)	(70)
22、求亲歌 (二)	(78)
23、许配歌	(83)

24、嫁别歌	(85)
25、筵席歌	(91)
26、祝福词	(102)
27、送女婿上门歌	(106)
28、婚礼歌	(108)
29、赎佛词	(117)
30、向父母忏悔	(122)
31、请求词	(125)
32、引路经	(128)
33、划船经	(137)
34、出船经	(138)
35、送别歌	(140)
36、滴水词	(144)
37、哭丧调	(146)
38、扫墓词	(151)
39、哀悼词	(156)
40、后记	(162)

一、出 猎 歌

农闲时节，寨子里的猎手和男子汉要出猎撵山，围捕麂子、山羊、马鹿之类的野物。为了交上好运，猎手们都要在寨头神庙前祭祀拜跪，请求寨神保佑人们丰收而归。领头者即把下文朗诵。

太阳辣辣的天
让我们盼到了
尊敬的寨神
尊敬的山神
让我们交好运
我们就要出猎了
我们这一伙
我们这一行
都是本寨人
都是好猎手
他是有父母的汉子
他是有妻儿的男人
他是有兄妹的猎手
等到了撵山的日子
等到了吃肉的今天
请寨神保佑
请山神指引
在我们上山的时候

不要让我们迷路
不要被利刺戳脚
不要叫藤条绊倒
在我们饥饿的时候
能找到休憩的树荫
能找到解渴的清泉
能找到充饥的野果
仁慈的神
光明的神
火药枪已准备好了
长刀已背好了
我们托你的福
将去应验自己的运气
请你保佑
请你指引
山脚哪头有马鹿
箐谷哪边有麂子
陡崖哪面有黄羊
不要让我们去扑空

如果打得麂子
如果围着马鹿
第一刀肉
我们要敬寨神山神
第二刀肉
要敬寨子里的长老
要敬自己的父母亲

智慧的神啊
万能的神啊
保佑我们吧
指引我们吧
让我们的双腿
比兔子跑得快
跑在风的前头
见了老虎躲得开
见了猎物追得着
让我们的火药枪子
象长了眼睛一样准
不误伤自己的伙伴
不放过眼内的目标

上好的日子是今天
晴朗的天气有好运
我们选定了上山的路
不是东边的林子路
也不是西方的羊肠道
而是那条黄土小路
它通向高山
它通向密林
它通向深箐
它通向野兽出没的地方
那里有麂子马鹿
那里有刺猬岩羊
尊敬的神啊

请保佑我们
不要让我们空手而归
那多么羞人
那多么伤心
不要让我们失掉欢乐
没有野味下酒
没有胜利喜庆
体弱的老人呀
他们需要肉补身子
嘴馋的孩子呀
他们想吃火烧肉
他们望着我们上路
也望着我们满载而归
从早上到晚上
他们不会散去
要等着听我们的吆喝
等着听我们的欢声
等着听我们的枪响^①
眼巴巴望啊
伸长脖子盼啊
不怕太阳晒
不怕汗水淌
每一次出猎
人们都这样盼望

①满载而归的猎手，在下山进寨之前，都要对空鸣枪，欢呼胜利，也向寨里的亲人报喜。

在这里聚集的带枪人
都是寨里的好猎手
在这里拜跪的背刀人
都是寨里的纹身汉^①
我们出猎
从不空手归来
这次撵山^②
也不能低头进寨
智慧的神啊
万能的神啊
请保佑我们
请指引我们

二、祭 谷 神

哦夏沙，哦夏沙^③
我双手举竹碟
我低头顶供品
要献给人类的依存者
献给伟大的谷神

谷神啊

①傣族男子以纹身为骄傲，所以常常要用纹身汉为自称。

②撵山：即围猎野兽。

③哦夏沙：巴利语，意思是允许或允许跪拜。

你创造了幸福的种子
糯米和饭米
我每天清晨
都要向你跪拜
你的恩情胜过顶天柱^①
世界万物得到关照
人类生灵有了依赖
因为有了你
我们才有了吃的
因为有了你
我们才有供品
请记上
我们每天的虔诚祈祷
请记上
我们每天的真心拜祭
让它成为我们的功德吧

献供品是我们的本份
积功德是我们的心愿
只要那一天能到达西天
到达西迦^②的身边
供品和功德留在下世
无论转世成人成鬼
都要受经典的约束

①传说：大地上有四棵顶天柱，保护着人类万物的生存

②西迦：傣族传说中的善良天神。

都要信守礼仪道德
请诸神来接供品
请诸神快来赐福
保佑我们健康
保佑我们平安
避免人间灾难
逃脱世上痛苦
忧愁快快消散
烦闷远远离心
可恶的九十六种疾病
从现在起离开寨子
离开善良的人们
三十三位天神啊
如果灾难降临
我们就向苍天求告
望你们立即下凡
来帮助我们解除苦痛
召阿里米帝亚佛主啊
你们几位什么时候到人间
来探望百姓和万物生灵
来巡视这动物世界
愿我们的供品、功德
变成会飞的木车
把我们带到极乐世界
永久生活在那里
永远享受到快乐

三、献花词

哦夏沙，哦夏沙
枝粗叶茂的花
鲜艳芬芳的花
我采一束在水里轻轻洗涤
圣洁的花
吉祥的花
献给贤明的神
神啊
请你在苦难人的心里
点燃一把炽热的火
请你给世间的善良者
指出一条宽阔的路
金子银子我们不敢奢想
佛祖的子孙只求吃饱饭
只求房前屋后花朵盛开
芬芳的花献给仁慈的神
仁慈的神啊
假若你怜悯我们
就让我们死后
实现生前所想
让我们变作一朵花
开放在宝石王国的土地上
让我们变作一条河

流淌在天国^①那美好的异乡
让我们变作一只船
沿着清清的水驶向归宿的地方
至高无上的神啊
你赐给我们的福气
请洒在圣洁的花朵上
让红的花变作菩提树
让黄的花变作金缙桂
让白的花变作大佛塔
从人间铺起一条路
从人间搭起一座桥
直通那云雾飘渺的圣境
——梦想的勐历板^②

四、敬 供 歌

吟诵者手端祭品盘碟，面对所崇拜的神敬献食物……

哦戛沙，哦戛沙
至高无上的神啊
赐福于人类的神啊
我们今天来敬献
来向四面八方的神
表达我们的心愿

①指传说中的天堂。

②勐历板：传说中的极乐世界

表达我们的虔诚
我们不忘朝拜天神地神
我们不忘供祭寨神家神
我们不忘朝拜风神雨神
我们不忘供祭树神草神
诸神呵，请你们记住
我们这一颗颗纯洁的心

为了感谢父母的恩情
我们准备了丰盛的酒席
死去的亲人呵
我们给你斟满了米酒
我们给你添满了饭菜
象牙筷子八双
摆在八个方向
山藤板凳八只
摆在八个方向
请来就座吧亲人
请来用餐吧先辈

各位神灵呵一齐来吧
带着吉祥和安宁来吧
带着幸福和欢乐来吧
我们再摆八双筷八碗酒
向琵琶勒勒^①敬献

①琵琶勒勒，即田地神、坝子神。纳是田地、勒指坝子，琵琶鬼神

向坤劳坤能^①敬献
向六个世界^②的万物敬献
向天底下的所有生命敬献
请一齐来尝尝我们的供品
一切善良的神啊
都来接受我们的诚心
我们没有什么奢望
只求吉祥和幸福长留人间
火房里的灶神啊
我们也不会把你遗忘
同样的祭品准备了一份
请你快些来尝吧

空中的飞禽
林中的走兽
土堆上的蚂蚁
绿草丛里的长虫
小河里的鱼虾
大江里的九龙
桌子四方的鬼
八方桌面的神
我们都为你们摆上了一份
天上的男神女神啊

①坤劳坤能：即月神星神。

②六个世界：是根据佛家的解释而来 佛家假定了六方，即东南西北上下，构成世界体系